DESAPARECERAM NA ÁGUA

Yowao

Tradução Livre

Eles pegavam peixes com as mãos, na água. Não existia flecha. Comiam os peixes. Não tinham flechas. Ninguém sabia ainda de flecha. Eles não tinham flechas, então entravam na água e pescavam com as mãos. Eles moravam no lugar que agora é Yawa Me Fawa Kani. Eles moravam lá e pescavam tomando banho, e desapareceram quando estavam pescando com as mãos. Todos eles mergulharam na água. Eles todos mergulharam, desapareceram, e aí vieram de novo. Aí um deles viu uma coisa, e ele veio, também.

Ele apareceu. "Vocês viram a coisa?" ele disse.

"O que?"

"Eu vi uma coisa, e voltei. Nós estamos sempre pescando aqui com as mãos, e um bicho quer nos matar," ele disse.

"Não vamos deixar o bicho nos impedir de pegar peixes. Vamos lá olhar o bicho," falaram.

Eles iam desaparecer. Eles foram, e não voltaram mais. Eles mergulharam no fundo. Não voltaram mais. Parece que um deles ficou ainda em pé na beira. Ele deve ter contado a história.

Apresentação Interlinear

1	***Aba***	***me***	***me***	***wawata***	***tohemetemoneni***					,	***wati***				
	aba	me	me	wa- wata	to- ha	-hemete	-mone	-ni			wati				
	peixe	3PL.O	3PL.S	DUP pegar	INC AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F			flecha				
	nm	pron	pron	vt	aux						nm				
watare		***ya***	,	***fa***	***me***	***afi***			***na***	***mati***	.				
wata	-ra.NOM+M	ya		faha	me	afi			na+F	mati					
existir	NEG	ADJNT		água	3PL.S	tomar banho em			AUX	3PL.S					
vi		prt		nf	pron	vt			aux	pron					

'Eles pegavam peixes com as mãos, na água. Não existia flecha.'

2	***Fa***	***me***	***afi***			***na***	***me***	***aba***	***me***	***me***	***wawata***				
	faha	me	afi			na+F	me	aba	me	me	wa- wata				
	água	3PL.S	tomar banho em			AUX	3PL.S	peixe	3PL.O	3PL.S	DUP pegar				
	nf	pron	vt			aux	pron	nm	pron	pron	vt				
toha		***me***	***aba***	***me***	***me***	***kakaba***		***tohemetemoneni***							
to- ha+F		me	aba	me	me	ka- kaba		to- ha	-hemete	-mone	-ni				
INC AUX		3PL.S	peixe	3PL.O	3PL.S	DUP comer		INC AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F				
aux		pron	nm	pron	pron	vt		aux							
wati	***me***	***kihara***		***mati***	.										
wati	me	kiha -ra+F		mati											
flecha	3PL.S	ter NEG		3PL.S											
nm	pron	vt		pron											

'Eles pegavam peixes com as mãos, na água. Comiam os peixes. Não tinham flechas.'

3 ***Wati*** ***e*** ***awaremata*** ***amaka***
wati ee awa -ra -himata ama -ka
flecha 1IN.S ver NEG PD.N+M SEC DECL+M
nm pron vt sec
'Ninguém sabia ainda de flecha.'

4 ***Wati*** ***me*** ***kihara*** ***me*** ***aafi***
wati me kiha -ra+F me a- afi
flecha 3PL.S ter NEG 3PL.S DUP tomar banho
nm pron vt pron vi
tohemetemoneni ***aba*** ***me*** ***me*** ***afi*** ***na***
to- ha -hemete -mone -ni aba me me afi na+F
INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F peixe 3PL.O 3PL.S tomar banho com AUX
aux nm pron pron vt aux
mati
mati
3PL.S
pron
'Eles não tinham flechas, então entravam na água e pescavam com as mãos.'

5 ***Me*** ***wiwina*** ***tohimetemone*** ***Yawa Me Fawa Kani***
me wi- wina to- ha.NOM+F -mete -mone Yawa Me Fawa Kani
3PL.S DUP morar INC AUX PD.N+F REP+F (nome de lugar)
pron vi aux fpropn
tohawaineke ***haro***
to- ha -waha -ne -ke haaro
INC ser mudança CONT+F DECL+F esse+F
vc dem
'Eles moravam no lugar que agora é Yawa Me Fawa Kani.'

6 ***Faya*** ***me*** ***wina*** ***me*** ***me*** ***aafi*** ***toha*** ***me***
faya me wina+F me me a- afi to- ha+F me
então 3PL.S morar 3PL.S 3PL.S DUP tomar banho INC AUX 3PL.S
conj pron vi pron pron vi aux pron
fawa ***kimetemone*** ***amake*** ***aba*** ***me*** ***me***
fawa ka.NOM+F- na -mete -mone ama -ke aba me me
desaparecer COMIT AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F peixe 3PL.O 3PL.S
vi aux sec nm pron pron
aafi ***toha*** ***mati***
a- afi to- ha+F mati
DUP tomar banho com INC AUX 3PL.S
vt aux pron
'Eles moravam lá e pescavam tomando banho, e desapareceram quando estavam pescando com as mãos.'

7 ***Me*** ***nafi***
me nafi
3PL.POSS todo
pron pn
tokomamatemetemoneheni
to- ka -ma -mata -hemete -mone -he -ni
para lá ir/vir de volta pouco tempo PD.N+F REP+F DUP ALT+F
vi
'Todos eles mergulharam na água.'

```
8  Me          nafi    tokoma                        me      fawa            na     me
   me          nafi    to-     ka      -ma+F         me      fawa            na+F   me
   3PL.POSS    todo    para lá ir/vir de volta       3PL.S   desaparecer     AUX    3PL.S
   pron        pn      vi                            pron    vi              aux    pron
kamemetemoneni                                  ,  noko     awehino
ka     -ma      -hemete -mone -ni                  noko    awa -hino
ir/vir de volta PD.N+F  REP+F ALT+F                olho+M  ver PI.N+M
vi                                                 pn      vi
kamakibano                        ya        .
ka     -makI.NOM -ba -no          ya
ir/vir atrás     FUT PI.N+M       ADJNT
vi                                prt
```

'Eles todos mergulharam, desapareceram, e aí vieram de novo. Aí um deles viu uma coisa, e ele veio, também.'

```
9  Tasi    namisamaki                Yama    te      awinihi                  ;  ati
   tasi    na  -misa     -makI+M     yama    tee     awa.NOM+F -ni     -hi       ati
   sair    AUX para cima atrás       coisa   2PL.S   ver       PI.N+F DUP        dizer
   vi      aux                       nf      pron    vt                          vt
nematamonaka                .
na  -himata -mona -ka
AUX PD.N+M  REP+M DECL+M
aux
```

'Ele apareceu. "Vocês viram a coisa?" ele disse.'

```
10 Himata    amari        ?
   himata    ama -ri
   que?      ser IPAR+F
   interrog  vc
```

'"O que?"'

```
11 Yama    owa            okomakine                      o        .
   yama    o-     awa+F   o-     ka      -makI -ne      o-
   coisa   1SG.S  ver     1SG.S ir/vir atrás CONT+F      1SG.S
   nf      vt             vi                             prt
```

'"Eu vi uma coisa, e voltei."'

```
12 E     ka     aba     me     e      afi                nofa                yama
   ee    ka     aba     me     ee     afi                na  nofa+F          yama
   1IN   POSS   peixe   3PL.O 1IN.S   tomar banho com    AUX recentemente    coisa
   pron  prt    nm      pron   pron   vt                 prt                 nf
era      wati                kanahanihi                ati      nematamonaka
era      wati                ka-   na  -hani  -hi      ati      na  -himata -mona -ka
1IN.O    planejar contra     COMIT AUX PI.N+F DUP      dizer    AUX PD.N+M  REP+M DECL+M
pron     vt                  aux                       vt       aux
.
```

'"Nós estamos sempre pescando aqui com as mãos, e um bicho quer nos matar," ele disse.'

```
13 E     ka     aba     me     e      kabi   nofa            me      yama    me
   ee    ka     aba     me     ee     kaba   nofa+F          me      yama    me
   1IN   POSS   peixe   3PL.O 1IN.S   comer  recentemente    3PL.O   coisa   3PL.O
   pron  prt    nm      pron   pron   vt     prt             pron    nf      pron
bari     kariya                        .
bari     ka-   na  -ra -yahi
impedir  COMIT AUX NEG IMP.DIST+F
vt       aux
```

'"Não vamos deixar o bicho nos impedir de pegar peixes."'

14 ***Yama*** ***e*** ***towamamata*** ***me*** ***ati***
yama ee to- awa -ma -mata me ati
coisa 1IN.S para lá ver de volta pouco tempo 3PL.S dizer
nf pron vt pron vt
nemetemonehe , ***me*** ***fawa*** ***nabani*** ***mati*** .
na -hemete -mone -he me fawa na -haba -ni mati
AUX PD.N+F REP+F DUP 3PL.S desaparecer AUX FUT+F PI.N+F 3PL.S
aux pron vi aux pron
'"Vamos lá olhar o bicho," falaram. Eles iam desaparecer.'

15 ***Kamaremetemoneke*** , ***me*** ***tokoma***
ka -ma -ra -hemete -mone -ke me to- ka -ma+F
ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S para lá ir/vir de volta
vi pron vi
mati .
mati
3PL.S
pron
'Eles foram, e não voltaram mais.'

16 ***Sibo*** ***sibo*** ***sibo*** ***sibo***
sibo sibo sibo sibo
(som de mergulho) (som de mergulho) (som de mergulho) (som de mergulho)
sound sound sound sound
me ***tokoma*** ***kani*** ***ahi*** , ***fa*** ***boti*** ***ya*** , ***me***
me to- ka -ma kani ahi faha boti ya me
3PL.S para lá ir/vir de volta ?+F lá água fundo ADJNT 3PL.S
pron vi prt dem nf pn prt pron
kamarabani ***mati*** .
ka -ma -ra -haba -ni mati
ir/vir de volta NEG FUT+F PI.N+F 3PL.S
vi pron
'Eles mergulharam no fundo. Não voltaram mais.'

17 ***Me*** ***ka*** ***owa*** ***towakosemata*** ***awaka*** .
me ka owa to- waa -kosa -himata awa -ka
3PL POSS homem INC estar em pé meio PD.N+M parece+M DECL+M
pron prt nm vi sec
'Parece que um deles ficou ainda em pé na beira.'

18 ***Makoni*** ***hiyara*** ***kakamemata*** ***awaka*** .
makoni hiyara ka- ka -ma -himata awa -ka
por isso história COMIT ir/vir de volta PD.N+M parece+M DECL+M
conj nf vt sec
'Ele deve ter contado a história.'